

TEMA 3. EL NEOLOGISMO

1. Identifique los préstamos en los siguientes ejemplos. Cuando sea posible, sustitúyalo por una palabra o construcción española equivalente.

1. Ayer recibí tu e-mail.
2. Tardé mucho tiempo, pero eventualmente terminé en el plazo previsto.
3. Le comentaron off the record que habría un adelanto de las elecciones.
4. La empresa cuenta con un staff muy cualificado.
5. Su manager le ha conseguido contratos muy buenos.
6. Le regaló un foulard que había comprado en unos grandes almacenes.
7. No hay ningún hándicap que le impida conseguir sus objetivos.
8. Manuel trabajaba full time como diseñador gráfico.
9. El equipo juvenil se ha posicionado en los primeros puestos.
10. Se hallaba bajo un terrible shock emocional. 71. Celebraron un amical encuentro.
12. Venta al detalle.
14. El affaire del presidente causó un escándalo.
15. Tiene un buen mánager.
16. Hicieron una campaña publicitaria agresiva y les fue muy bien.

2. Defina las palabras que se indican a continuación; señale las que considere de procedencia extranjera; finalmente, compruebe su definición y su origen recurriendo a un buen diccionario.

Brocheta, búmeran (o bumerán), cliché, estándar, exprés, interfaz, mitin, naif, parqué, pedigrí, ordenador, complot, géiser.

3. Lea atentamente la siguiente entrevista publicada en la revista *Vogue* (www.vogue.es); señale qué préstamos ha encontrado e indique si son necesarios o no:

Has crecido entre moldes, mesas de joyería y bocetos, ¿qué recuerdos tienes? ¿En qué modo ha contribuido a desarrollar tu lado creativo?

Desde pequeña me ha gustado la moda, me encantaba recortar artículos de revistas que guardaba en mi *sketch book*, cuando tenía tiempo los miraba e imaginaba qué hacer, cómo darles un toque diferente. De aquella época tengo recuerdos preciosos de mi padre creando piezas en su primer taller. En ocasiones le acompañaba a ferias y le daba mi opinión; a veces me hacía caso y otras no, pero siempre tenía que dar mi punto de vista. He de reconocer que sin ser Nicol's me hubiera sido más difícil empezar mi negocio. Estoy muy orgullosa de haber podido llevar a cabo un sueño gracias a lo que mi padre ha establecido.

Además de este background en el oficio, ¿qué otras influencias has tenido?

Cuando empecé a desarrollar el proyecto visité durante meses una biblioteca en Notting Hill donde pasaba las horas ojeando *Vogues* de los años 60 y 70. Me recorrí ferias y exposiciones y viajé a París, Roma, Venecia donde aprendí mucho, además de servirme de fuente de inspiración. Finalmente compré cadenas, y piedras y me puse a montar collares y pulseras. Creé un estilo *hippie chic vintage*, muy moderno y versátil para cualquier ocasión.

Muchas *celebrities* se han apuntado a la lista de espera para adquirir algunas de tus piezas. ¿Estás creciendo muy rápido, ¿no?, ¿te asusta?

No me asusta, me emociona, ¡me encanta! No sabes la ilusión que me hace cuando una actriz como Sienna Miller o una topa como Eugenia me dicen: Patricia ¡cómo me gustan tus piezas! ¡Enséñame más! Te llena y motiva tanto que creo que no existe felicidad más grande que esa.

(www.patricianicolas.com)

4. Señale y comente los tecnicismos presentes en el siguiente artículo:

TPI GANÓ UN 24% MÁS EL AÑO PASADO

La compañía anuncia un dividendo de 0,30 euros por acción con cargo a los beneficios, que fueron de 112 millones de euros

ELPAIS.es Economía - 17-02-2005

El Grupo TPI, la división de Páginas Amarillas de Telefónica, ha anunciado hoy que su beneficio atribuible creció en 2004 un 24,2% hasta los 111,9 millones de euros. El resultado está muy por encima de las previsiones de los analistas, que esperaban un alza del 18% y unas ganancias de 106,3 millones de euros. Los ingresos del grupo, que Telefónica controla en casi un 60%, crecieron el pasado año un 6,6% hasta 608,4 millones de euros, mientras que el resultado bruto de explotación (EBITDA) creció un 17%, y ascendió a 210,1 millones de euros.

La compañía ha aprovechado la presentación de los buenos resultados para anunciar el pago un dividendo, con cargo éstos, de 0,30 euros por acción, que equivale a un pay-out del 97% del beneficio del grupo.

5. Señale y comente los tecnicismos que encuentre en los siguientes textos:

Texto 1.

Prospecto médico [tomado de Vademecum.es]

DOXICLAT

LAB: PIERRE FABRE

ATC: Tetraciclinas

PA: Doxyciclina monohidrato.

Interacción con otros medicamentos y otras formas de interacción.

La absorción de tetraciclinas puede verse reducida por el uso de antiácidos u otros fármacos que contengan cationes divalentes o trivalentes como calcio, magnesio o hierro. Lo mismo ocurre con la coadministración de fármacos antidiarreicos como pectina-caolín o compuestos de bismuto. Se recomienda espaciar la administración de las tetraciclinas y estos compuestos 2 ó 3 horas.

Los efectos nefrotóxicos de las tetraciclinas pueden ser exacerbados por diuréticos, metoxiflurano y otros medicamentos nefrotóxicos. Se ha comunicado que el uso concomitante de tetraciclinas y metoxiflurano puede producir toxicidad renal que puede tener un desenlace mortal (insuficiencia renal y formación de cristales de oxalato en el tejido renal). Por lo tanto, no es recomendable la utilización de tetraciclinas en tratamientos preoperatorios. Los retinoides usados junto con tetraciclinas pueden producir un aumento de la incidencia de hipertensión intracraneal benigna.

Las tetraciclinas pueden incrementar las concentraciones plasmáticas de litio, digoxina y teofilina.

En tratamiento simultáneo con anticoagulantes orales se debe controlar estrechamente el tiempo de protrombina, puesto que se ha observado que las tetraciclinas potencian los efectos de éstos disminuyendo la actividad de la protombina.

Ha habido referencias ocasionales de incremento, por las tetraciclinas, de los efectos tóxicos de alcaloides ergotamínicos y metotrexato.

Puede aparecer inflamación ocular tras el uso de preparaciones oculares que contienen timerosal (tiomersal) en pacientes en tratamiento con tetraciclinas.

Las tetraciclinas pueden disminuir la eficacia de los anticonceptivos orales.

Dado que los fármacos bacteriostáticos pueden interferir con la actividad bactericida de la penicilina, es aconsejable evitar la administración de doxiciclina junto con penicilina.

La semivida de eliminación de la doxiciclina se ve acortada en presencia de inductores de enzimas hepáticas como el alcohol (uso crónico), ciertos antiepilépticos (carbamazepina, fenobarbital y fenitoína), otros barbitúricos y la rifampicina.

Interacciones con pruebas de laboratorio:

La administración de doxiciclina puede interferir con algunas pruebas de diagnóstico como la determinación urinaria de catecolaminas o glucosa, pudiéndose producir resultados falsos positivos.

Texto 2.

Una mama reconstruida con tejido del muslo propio

Las pacientes delgadas tendrán una alternativa a la prótesis

El País: Sociedad, 24/07/2008

Tener una figura esbelta o atlética puede acarrear también sus inconvenientes. Cuando se sufre un cáncer de mama y es necesario realizar una mastectomía parcial o completa, las mujeres tienen varias opciones a la hora de recrear la mama: la prótesis de silicona o el trasplante de tejidos propios, habitualmente abdominal.

Sin embargo, hasta hace poco, las mujeres delgadas no podían ser candidatas a este tipo de trasplante, al no disponer de suficiente masa en el abdomen para realizar la intervención. La Clínica Universitaria de Navarra ha dado a conocer una intervención pionera en España, realizada en marzo: la recreación mamaria mediante tejido vascularizado de piel, grasa y músculo gracilis, extraído del muslo de la propia paciente, así como una vena y una arteria, que se obtienen de la cara interna del muslo. Esta técnica también es útil en mujeres a las que se ha realizado una abdominoplastia (extracción del tejido del abdomen por estética).

La supresión del músculo gracilis, del grupo de los abductores, no produce alteración en la marcha de la paciente y la cicatriz queda perfectamente oculta en el pliegue inguinal, dice Emilio García Tutor, especialista en cirugía plástica, reparadora y estética del centro médico pamplonés, que desde hace nueve años realiza reconstrucciones mamarias con tejido autógeno. Una de las ventajas de esta técnica es que la reconstrucción mamaria se realiza al mismo tiempo que la mastectomía.